

Las Epístolas a los Colosenses, Tesalonicenses, y
Filemón

Las Epístolas a los Colosenses, Tesalonicenses, y
Filemón

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The 'T' has a classic, slightly decorative appearance with a small hook on the top left and a small tail on the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

Las Epístolas a los Colosenses, Tesalonicenses, y Filemón:
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-014-7

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Colosenses	1
1 Tesalonicenses	13
2 Tesalonicenses	25
Filemón	31
Paradigmas	37
Glosario	63
Mapas	73

Introducción

Este es un lector del griego de las Epístolas a los Colosenses, Tesalonicenses, y Filemón. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

Estos libros contienen una gran cantidad de cuestiones éticas y teológicas con las que la iglesia tuvo que luchar en sus inicios. En ellos, Pablo destaca las implicaciones de la reconciliación (Filemón), los problemas escatológicos (Tesalonicenses) y la confusión sobre la vida cristiana (Colosenses).

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 3,534 veces en las Epístolas a los Colosenses, Tesalonicenses, y Filemón, lo que representa el 84% de las 4,207 palabras encontradas en el libro. En el glosario que

se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

πᾶσαν ἀρεσκείαν^a ἐν παντί ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες^b καὶ
 ἀύξανόμενοι^c τῇ ἐπιγνώσει^d τοῦ θεοῦ, **11** ἐν πάσῃ δυνάμει
 δυναμούμενοι^e κατὰ τὸ κράτος^f τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν
 ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν^g μετὰ χαρᾶς, **12** εὐχαριστοῦντες
 τῷ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι^h ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδαⁱ τοῦ κλήρου^j
 τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, **13** ὃς ἐρρύσατο^k ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
 τοῦ σκοτούς^l καὶ μετέστησεν^m εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ
 τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, **14** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσινⁿ, τὴν
 ἄφεσιν^o τῶν ἁμαρτιῶν. **15** ὃς ἐστὶν εἰκὼν^p τοῦ θεοῦ τοῦ
 ἀοράτου^q, πρωτότοκος^r πάσης κτίσεως^s, **16** ὅτι ἐν αὐτῷ
 ἐκτίσθη^t τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα^u
 καὶ τὰ ἀόρατα^q, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες^v εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
 ἐξουσίαι. τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται^t. **17** καὶ
 αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν^w,
18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας.
 ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος^r ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν
 πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων^x, **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν^y πᾶν τὸ

- | | | | |
|---|--|---|---|
| a | ἀρεσκεία. complacer, deseo de agradar. (1) | m | μεθίστημι. cambiar, remover. (5) <i>aor. act. indic. 3s</i> |
| b | καρποφορέω. dar frutos. (8) | n | ἀπολύτρωσις. redención, liberación. (10) |
| c | αὐξάνω. hacer crecer, aumentar. (21) | o | ἄφεσις. liberación, perdón. (17) |
| d | ἐπιγνώσις. conocimiento, discernimiento. (20) | p | εἰκὼν. imagen, semejanza. (23) |
| e | δυναμώω. hacer fuerte, fortalecer. (2) | q | ἀόρατος. imperceptible, invisible. (5) <i>genit. ms</i> |
| f | κράτος. dominio, fuerza, poder. (12) | r | πρωτότοκος. primogénito. (8) |
| g | μακροθυμία. paciencia, tolerancia. (14) | s | κτίσις. creación, el fundamento, estructura. (19) |
| h | ἰκανώω. hacer suficiente, hacer adecuado. (2) <i>aor. act. part. dat. ms</i> | t | κτιζώ. crear. (15) |
| i | μερίς. parte, porción. (5) <i>acus. fs</i> | u | ὄρατος. visible. (1) |
| j | κλήρος. lote, porción. (11) | v | κυριότης. señorío, dominio. (4) |
| k | ῥύομαι. rescatar, entregar. (17) | w | συνίστημι. elogiar, probar. (15) <i>perf. act. indic. 3s</i> |
| l | σκότος. oscuridad. (30) | x | πρωτεύω. ser primero, preeminente, tener el primer lugar. (1) |
| | | y | εὐδοκέω. estar complacido, pensar bien de. (21) |

πλήρωμα^a κατοικῆσαι **20** καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι^b τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας^c διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ^d αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ]εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἶτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **21** καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους^e καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ^f ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς— **22** νυνὶ^g δὲ ἀποκατηλλάγητε^h ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸςⁱ αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου—παραστήσαι^j ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμουςⁱ καὶ ἀνεγκλήτους^j κατενώπιον^k αὐτοῦ, **23** εἴ γε^l ἐπιμένετε^m τῇ πίστει θεμελιωμένοιⁿ καὶ ἐδραῖοι^o καὶ μὴ μετακινούμενοι^p ἀπὸ τῆς ἐλπίδος^q τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει^q τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος^r.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν^s ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ^t τὰ ὑστερήματα^u τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί⁴ μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος^r κατὰ τὴν οἰκονομίαν^v τοῦ θεοῦ τὴν

a	πλήρωμα. plenitud, realización. (17)	l	γε. de hecho, al menos. (20)
b	ἀποκαταλλάσσω. reconciliar. (3) <i>aor. act. infinit.</i>	m	ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15)
c	εἰρηνοποιέω. hacer las paces. (1) <i>aor. act. part. nom. ms</i>	n	θεμελιώω. establecer fundamento, fundar. (5) <i>perf. pas. part. nom. mp</i>
d	σταυρός. cruz. (27)	o	ἐδραῖος. firme, estable. (3)
e	ἀπαλλοτριόω. alienar, alejar. (3) <i>perf. pas. part. acus. mp</i>	p	μετακινέω. alejarse, quitar, desplazar. (1)
f	διάνοια. entendimiento, mente. (12)	q	κτίσις. creación, el fundamento, estructura. (19)
g	νυνί. ahora. (20)	r	διάκονος. servidor. (29)
h	ἀποκαταλλάσσω. reconciliar. (3) <i>aor. pas. indic. 2p</i>	s	πάθημα. sufrimiento, aflicción. (16)
i	ἄμωμος. sin mancha, irreprochable. (8) <i>acus. mp</i>	t	ἀνταναπληρῶ. llenar a cambio, completo. (1)
j	ἀνέγκλητος. sin reproche, irreprochable. (5) <i>acus. mp</i>	u	ὑστέρημα. lo que falta, deficiencia. (9)
k	κατενώπιον. en frente de, antes de. (3)	v	οἰκονομία. gestión, mayordomía. (9)

¹ σάρξ *genit. fs*

² παρίστημι *aor. act. infinit.*

³ ἐλπίς *genit. fs*

⁴ σάρξ *dat. fs*

δοθεῖσάν¹ μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον^a τὸ ἀποκεκρυμμένον^b ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν,—νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν² ὁ θεὸς γνωρίσαι^c τί τὸ πλοῦτος^d τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου^a τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης. **28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν^e νουθετοῦντες^f πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν³ πάντα ἄνθρωπον τέλειον^g ἐν Χριστῷ. **29** εἰς ὃ καὶ κοπιῶ^h ἀγωνιζόμενοςⁱ κατὰ τὴν ἐνέργειαν^j αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην^k ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίικον^a ἀγῶνα^b ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐόρακαν¹ τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί², **2** ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες^c ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος^d τῆς πληροφορίας^e τῆς συνέσεως^f, εἰς ἐπίγνωσιν^g τοῦ μυστηρίου^h τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, **3** ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶⁱ τῆς

a μυστήριον. misterio, secreto. (26)

b ἀποκρύπτω. ocultar, esconder, mantener en secreto. (4) *perf. pas. part. acus. ns*

c γνωρίζω. dar a conocer. (24)

d πλοῦτος. riquezas, fortuna. (22)

e καταγγέλλω. proclamar, declarar. (18)

f νουθετέω. amonestar, exhortar. (8)

g τέλειος. habiendo llegado a su fin, acabado, completo, perfecto. (19)

h κοπιῶ. cansarse, fatigarse. (23)

i ἀγωνίζομαι. competir por un premio, pelear. (7)

j ἐνέργεια. acción, poder, trabajo, energía. (8)

k ἐνεργέω. estar trabajando en; operar. (21)

2

a ἡλίικος. cuan grande, cuan pequeño. (3)

b ἀγών. contienda, juicio. (6)

c συμβιβάζω. unir o juntar, unificar. (7)

d πλοῦτος. riquezas, fortuna. (22)

e πληροφορία. plena seguridad. (4)

f σύνεσις. comprensión. (7)

g ἐπίγνωσις. conocimiento, discernimiento. (20)

h μυστήριον. misterio, secreto. (26)

i θησαυρός. tesoro, almacén. (17)

¹ δίδωμι *aor. pas. part. acus. fs*

² θέλω *aor. act. indic. 3s*

³ παρίστημι *aor. act. subjunt. 1p*

2

¹ ὄραω *perf. act. indic. 3p*

² σάρξ *dat. fs*

σοφίας καὶ γνώσεως^a ἀπόκρυφοι^b. ⁴ τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται^c ἐν πιθανολογίᾳ^d. ⁵ εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ^f ἄπειμι^e, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν^f καὶ τὸ στερέωμα^g τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

⁶ Ὡς οὖν παρελάβετε² τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, ⁷ ῥριζωμένοι^h καὶ ἐποικοδομούμενοιⁱ ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι^j τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ^k.

⁸ Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται³ ὁ συλαγωγῶν^l διὰ τῆς φιλοσοφίας^m καὶ κενῆςⁿ ἀπάτης^o κατὰ τὴν παράδοσιν^p τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα^q τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν. ⁹ ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα^r τῆς θεότητος^s σωματικῶς^t, ¹⁰ καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, ¹¹ ἐν ᾧ καὶ

a γνώσις. conocimiento, indagación, comprensión. (29)

b ἀπόκρυφος. escondido, secreto. (3)

c παραλογίζομαι. engañar, seducir. (2)

d πιθανολογία. discurso persuasivo. (1)

e ἄπειμι. estar ausente. (8) *pres. act. indic. 1s*

f τάξις. orden, arreglo. (9)

g στερέωμα. firmeza, firmamento. (1)

h ῥιζώω. enraizar, arreglar desde la raíz. (2) *perf. pas. part. nom. mp*

i ἐποικοδομέω. construir sobre. (7)

j βεβαιώω. confirmar, establecer, asegurar. (8)

k εὐχαριστία. agradecimiento, gratitud. (15)

l συλαγωγέω. llevarse como botín, llevar cautivo. (1)

m φιλοσοφία. amor por la sabiduría, filosofía. (1)

n κενός. vacío, vano. (18)

o ἀπάτη. engaño, falsedad. (7)

p παράδοσις. tradición; traspasar. (13)

q στοιχεῖον. principio elemental; cuerpo celestial. (7)

r πλήρωμα. plenitud, realización. (17)

s θεότης. deidad. (1)

t σωματικῶς. corporal. (1)

¹ σάρξ *dat. fs*

² παραλαμβάνω *aor. act. indic. 2p*

³ εἶμι *fut. mid. indic. 3s*

μιμηται^a ἐγενήθητε¹, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε² καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν^b καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων **15** τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων^c, καὶ θεῶ μὴ ἀρεσκόντων^d, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων^e, **16** κωλύοντων^f ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι^g αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν^h δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντεςⁱ ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως^j ἐσπουδάσαμεν^k τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. **18** διότι^l ἠθελήσαμεν³ ἔλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ^m καὶ δῖςⁿ, καὶ ἐνέκοψεν^o ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. **19** τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος^p καυχήσεως^q—ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς—ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ^r; **20** ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

a μιμητής. imitador. (6)

b συμφυλέτης. compatriota. (1)

c ἐκδιώκω. ahuyentar, expulsar. (1) aor. act. part. genit. mp

d ἀρέσκω. complacer. (17)

e ἐναντίος. opuesto, contrario. (8)

f κωλύω. obstaculizar, restringir. (23)

g ἀναπληρῶ. llenar, maquillar, cumplir. (6) aor. act. infinit.

h φθάνω. venir, preceder, alcanzar. (7) aor. act. indic. 3s

i ἀπορφανίζω. estar desconsolado. (1)

j περισσοτέρως.

superabundantemente. (12)

k σπουδάζω. darse prisa; estar ansioso. (11)

l διότι. a causa de esto, porque, por. (23)

m ἄπαξ. una vez, una sola vez. (14)

n δῖς. dos veces. (6)

o ἐγκόπτω. interrumpir, obstaculizar. (5) aor. act. indic. 3s

p στέφανος. corona. (18)

q καύχησις. jactarse, gloriarse. (11)

r παρουσία. presencia, venida, aparición. (24)

¹ γίνομαι aor. pas. indic. 2p

² πάσχω aor. act. indic. 2p

³ θέλω aor. act. indic. 1p

3 Διὸ μηκέτι^a στέγοντες^b εὐδοκήσαμεν^c καταλειφθῆναι^d ἐν Ἀθήναις μόνου, **2** καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν^e τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι^f ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν **3** τὸ μηδένα σαίνεσθαι^g ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα^h. **4** καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἤμεν, προελέγομενⁱ ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι^j, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε. **5** διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι^a στέγων^b ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι^l τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πως ἐπέιρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν^k γένηται ὁ κόπος^l ἡμῶν.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνεῖαν^m ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντεςⁿ ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ^o καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, **7** διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ^p καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, **8** ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε^q ἐν κυρίῳ. **9** τίνα γὰρ εὐχαριστίαν^r δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι^s περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ

	3		
a	μηκέτι. no más, nunca más. (21)	j	θλίβω. presionar; comprimir, afligir. (10)
b	στέγω. cubrir, ocultar, soportar. (4)	k	κενός. vacío, vano. (18)
c	εὐδοκέω. estar complacido, pensar bien de. (21)	l	κόπος. trabajo, problema, molestia, sufrimiento. (18)
d	καταλείπω. dejar atrás, dejar. (23)	m	μνεῖα. recuerdo, mención. (7)
e	συνεργός. compañero de trabajo. (13)	n	ἐπιποθέω. anhelar a, desear. (9)
f	στηρίζω. fijar, fijar, fortalecer. (13) aor. act. infinit.	o	καθάπερ. así como, incluso como. (13)
g	σαίνω. mover, molestar, perturbar. (1)	p	ἀνάγκη. necesidad, restricción. (17)
h	κείμεαι. poner, ser puesto. (24)	q	στήκω. pararse, mantenerse firme. (9)
i	προλέγω. decir de antemano. (15)	r	εὐχαριστία. agradecimiento, gratitud. (15)
		s	ἀνταποδίδωμι. dar a cambio. (7) aor. act. infinit.

		Participios Activos			Aoristo		
		Presente		Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
		Masc.	Fem.				
Nom.	λύων		λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λύσαν
Acus.	λύοντα		λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
Genit.	λύοντος		λύούσης	λύοντος	λύσαντος	λύσάσης	λύσαντος
Dat.	λύοντι		λύούση	λύοντι	λύσαντι	λύσάση	λύσαντι
Nom.	λύοντες		λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Acus.	λύοντας		λύούσας	λύοντα	λύσαντας	λύσάσας	λύσαντα
Genit.	λύόντων		λύουσών	λύόντων	λύσάντων	λύσασών	λύσάντων
Dat.	λύουσι(ν)		λύούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	λύσάσαις	λύσασι(ν)
Perfecto							
		Presente		Neut.			
		Masc.	Fem.				
Nom.	λελυκώς		λελυκυῖα	λελυκός			
Acus.	λελυκότα		λελυκυῖαν	λελυκός			
Genit.	λελυκότος		λελυκυῖας	λελυκότος			
Dat.	λελυκότι		λελυκυῖα	λελυκότι			
Nom.	λελυκότες		λελυκυῖαι	λελυκότα			
Acus.	λελυκότες		λελυκυῖας	λελυκότα			
Genit.	λελυκότων		λελυκυῖών	λελυκότων			
Dat.	λελυκούσι(ν)		λελυκυῖαις	λελυκούσι(ν)			

ἄξιος digno, merecedor. (41)

ἀπαγγέλλω informar,
reportar, anunciar, declarar.

(45)

ἀπό desde, lejos de. (644)

ἀποδίδωμι regalar, dar, pagar.

(48)

ἀποθνήσκω morir. (111)

ἀποκρίνομαι responder,

replicar. (232)

ἀποκτείνω matar. (74)

ἀπόλλυμι destruir, matar;
perecer, perderse. (90)

ἀπόστολος apóstol,
mensajero. (79)

ἄπτω tocar; encender. (39)

ἄρα entonces, así, por lo
tanto. (49)

ἄρτι ahora, justo ahora. (36)

ἄρτος pan, hogaza, comida.
(97)

ἀρχή principio, origen, regla.
(55)

ἀσπάζομαι dar la bienvenida,
saludar. (59)

αὐτός él, ella, eso, sí mismo.
(5546)

B

βασιλεία reinado, realeza,
reino. (162)

βλέπω ver, mirar, observar.
(133)

βούλομαι querer, desear,
anhelar, planear. (37)

Γ

γάρ por, para. (1039)

γενεά familia, generación. (43)

γεννάω engendrar, nacer. (97)

γῆ tierra, terreno. (248)

γίνομαι ser, llegar a ser,
suceder. (667)

γινώσκω saber, llegar a
conocer. (221)

γράφω escribir. (190)

γυνή mujer, esposa. (212)

Δ

δέ pero, y. (2766)

δεξιός derecha, mano derecha.
(54)

δέχομαι recibir, aceptar, dar
la bienvenida. (56)

δέω atar, amarrar, sujetar.
(153)

- διά** debido a, a causa de, a través. (666)
- διακονέω** ministrar, servir. (37)
- διακονία** servicio, ministerio. (34)
- διδάσκω** enseñar. (96)
- δίδωμι** dar, entregar. (415)
- δίκαιος** justo, recto. (79)
- διό** por lo tanto, por esta razón. (53)
- διώκω** seguir, perseguir; ahuyentar. (45)
- δόξα** esplendor, gloria. (165)
- δοξάζω** glorificar, honrar, alabar. (61)
- δούλος** esclavo, siervo. (126)
- δύναμαι** ser capaz, poder hacer, poder. (209)
- δύναμις** poder, fuerza, obras maravillosas. (119)
- E**
- ἐάν** si. (331)
- ἐαυτοῦ** yo mismo, tú mismo, él mismo. (333)
- ἐγείρω** levantarse, despertar. (143)
- ἐγώ** yo. (2572)
- ἔθνος** nación, gentiles. (160)
- εἰ** si. (502)
- εἰμί** ser, existir. (2456)
- εἰρήνη** paz, armonía. (91)
- εἷς** uno. (342)
- εἰς** a, hacia. (1754)
- εἴτε** si. (65)
- ἐκ** desde, fuera de. (913)
- ἐκαστος** cada, todos. (81)
- ἐκεῖνος** ese, aquel. (242)
- ἐκκλησία** asamblea, reunión. (114)
- ἐλπίζω** esperar, esperar por, tener expectativa. (31)
- ἐλπίς** esperanza, expectativa. (53)
- ἐμαυτοῦ** mí mismo. (37)
- ἐμός** mío. (76)
- ἐμπροσθεν** delante, ante, en frente de. (48)
- ἐν** en, sobre, entre, por, con. (2733)
- ἐντολή** mandamiento, mandato. (66)
- ἐξέρχομαι** salir, salir. (216)
- ἐξουσία** autoridad, poder. (102)
- ἐξω** afuera, sin. (62)
- ἐπί** sobre, en. (885)